

« zurück blättern vor »

RABOWAĆ v. imp., ab 1651. 1) ‘jmdm. gewaltsam, unrechtmäßig sein Eigentum wegnehmen, plündern, brandschatzen’ – ‘zabierać komuś siłą, bezprawnie jego własność, grabić, łupić’: 1652 Opal.L.Rozm. 262 *Tu ściągnięcie istic leniwe opisze, pełne wzelakiej / swejwoli et licentiae kiedy wolno było to / tam, to sam krążyć, vagari, praedari, rapere, plądrować, / zgoła (a to słowem pod czas znalezionym) / rabować.* o 1651–1750 SzołHist 4v, SP17 *takze kupcow, Zeglarzow y roznych Wodzow Rzymskich po morzu flotujących rozbiiał y rabował.* o 1731 IntrHist 132a, SP17 *kozacy rozne inkursyje Za granice Tureckie poczynili byli y gwałtownie rabowali.* o (1823–1825) 1868 Niemc.Pam.czasów 75, DOR *Rudawski w historii swojej powiada, że Szwedzi, rabując Warszawę i zamek królewski, zdzierali nawet marmurowe posadzki, którymi korytarze zamków były wymoszczone.* o (1879) 1931 Bobrz.Dzieje III 389, DOR *Zaczęty się tworzyć bandy, złożone głównie z dezertarów wojskowych, i rabować po wsiach i miasteczkach.* o (1909) 1921 Chłęd.Odr. 59, DOR *Gdziekolwiek przeszedł, rabował i palił wszystko bez litości, i pozostawiał po sobie pustynię.* o (1948) 1949 Brand.K. Antyg. 352, DOR *Gromady żołnierzy wtoczyły się po śródmieściu, rabując i niszcząc.* – TR, L, SWIL, SW, DOR. 2) ‘aus einem Bergwerksstollen Teile der Verkleidung beseitigen, um sie erneut zu gebrauchen; die Grubenstempel einreißen, um den Einsturz einer nicht mehr in Betrieb befindlichen Grube herbeizuführen; über die Erde in einer Grube: nach Entfernung der Grubenstempel einstürzen’ – ‘usuwać z wyrobisk górniczych elementy obudowy w celu powtórnego ich wykorzystania; podcinać stemple, aby spowodować zawał w kopalni, w której zakończono wydobycie węgla; o ziemi w kopalni: zapadać się po usunięciu stempli’: SW (gór.), DOR (górn.). o **Etym:** nhd. *rauben* v., ‘plündern; stehlen; gewaltsam und habsüchtig entziehen; bergmännisch: nach erfolgtem Abbau eines bestimmten Feldteiles die zur Unterstüztung der Firste eines Baues angebrachte Zimmerung sowie das an der First noch stehen gelassene nutzbare Mineral wegnehmen und dann den Bau zusammenbrechen lassen’, GRI. o **Konk:** †*plądrować*. o **Der:** *porabować* v. pf., 1651 Listy 341 *Potkali na drodze Komisarzów zdrowych, ale wozy ich już porabowane były od Ordy i swawolnych Kozaków tak, że ze wszystkich dostatków obnażeni zostali.* Zuerst geb. L; *wyrabować* v. pf., (1663) 1922 J.B.Zim.Siel. 148 *Wyrabowano miasta prawie aż do gruntu, / Które nie pomagały zdrajcom tego buntu.* Zuerst geb. L; *rabarstwo* subst. n., [hapax] (1670) 1927 Krasieński Taniec, BRÜCKNER SE, nur für Inh. 1; *rabownik* subst. m., ‘Räuber’, (vor 1673) 1930 Oble. 479, zuerst geb. TR, nur für Inh. 1; *rabież* subst. m., ‘das Rauben’, (1675) 1924 Pot.Wojna 76, zuerst geb. L; *zrabować* v. pf.,

1669–1703 Pocz.Pam. 208 *Jednak / przy wozach, które musiały pozad
zostać, wielka trwoga stanęła, / że wszystkie wozy całego wojska porzucono,
które uniwezc swojaż / dragonija zrabowała, częścią przez złość paliła.* Zuerst
geb. L; *rabuś* subst. m., ‘Räuber’, 1765–1784 Mon.65 425, L, zuerst geb.
TR, nur für Inh. 1; *rozrabować* v. pf., ‘ausplündern’, [hapax] (1951) 1952
Rudn.H.Sport. 153, DOR, zuerst geb. SWIL; *obrabować* v. pf., vor 1904 Tet.,
Sw, zuerst geb. SW; *rabować się* v. imp., zuerst geb. SW; *rabowarka* subst.
f., ‘eine Maschine im Bergwerk’, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 2; *rabowisko*
subst. n., ‘Raubfeld’, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 2. ❖ Die Etymologie ist
umstritten. MACHEK ES leitet *rabować* von ukr. *hrabovaty / rabovaty* ab,
wozu das Zeugnis von Opal[[iński]] Ł. Rozm. 1652 passen würde, der das
Verb als zur Zeit des Kosakenkrieges 1648ff “erfunden” nennt. Es müsste
sich also ursprünglich um ein Wort des Militärslangs handeln: der Bericht
aus Listy 1651 spricht ausdrücklich von raubenden Kosaken und Tataren.
Dagegen könnte der Beleg von SzołHist 1652, SP 17 sprechen, denn in
einem Kontext der römischen Geschichte würde man ein neues Slangwort
kaum erwarten. Inhalt 2 müsste in jedem Fall älter sein und auf mhd. oder
frühnhd. *rauben* zurückgehen, wofür auch phonologische Gründe sprechen:
für eine spätere Entlehnung wäre die Übernahme von [au] als [a]
ungewöhnlich, vgl. apoln. †*knafel*, md. *knaffel* (zu *knaufel*), apoln.
†*wyderkaf*, md. *widerkaf* (zu *-kauf*) u. dgl. *Rauben* ist im deutschen
Sinnbezirk “Bergwerk” belegt, vgl. noch *Raub* 5 (GRIMM): bergmännisch:
auf den raub bauen ‘die grube eben machen und keine bergfesten stehen
lassen’. Vielleicht wurde also ukr. (*h*)*rabovaty* im 17. Jh. übernommen und
als eine metaphorische (ironische?) Verwendung des älteren *rabować*
interpretiert: etwa ‘beseitigen, reinen Tisch machen’ für ‘plündern’. Der
Beleg von 1651 legt allerdings eine etwas frühere Entlehnung nahe:
ukrainische Kosaken im Dienste der polnischen Krone gab es bereits Ende
des 16. Jhs. Die Derivate *rabież* und *rabownik* können eventuell auf
ukrainische Vorbilder zurückgehen.

« zurück blättern vor »